



UNIVERSITAT  
JAUME I

# Metodologies centrades en l'estudiant a l'Espai Europeu d'Educació Superior

Actes de la VIII Jornada de millora educativa  
i VII Jornada d'harmonització europea  
de la Universitat Jaume I

Editors:

José Manuel Gil Beltrán  
Miguel Angel Fortea Bagán

2.16	<u><a href="#">Millora de les competències de recerca d'ocupació i avaluació de la càrrega de l'estudiant</a></u> Cifre Gallego, Eva; i Rodríguez Sánchez, Alma Maria Dpt. de Psicologia Evolutiva, Educativa, Social i Metodologia Universitat Jaume I .....	516
2.17	<u><a href="#">Millors en la metodologia docent i disseny de materials pedagògics en l'assignatura d'estrès laboral i la seva prevenció i coordinació docent amb l'assignatura Règim jurídic de l'organització preventiva.</a></u> Del Líbano Miralles, Mario; Franco González, Joan; i Llorens Gumbau, Susana Dpt. de Psicologia Evolutiva, Educativa, Social i Metodologia Universitat Jaume I .....	524
2.18	<u><a href="#">Proposta d'itineraris formatius com sistema d'avaluació</a></u> Górriz Plumed, Ana Belén; i Villanueva Badenes, Lidón Dpt. de Psicologia Evolutiva, Educativa, Social i Metodologia Universitat Jaume I .....	530
2.19	<u><a href="#">Necessitats i recursos en l'educació especial</a></u> Monforte Benajes, M <sup>a</sup> Jesús Dpt. de Psicologia Evolutiva, Educativa, Social i Metodologia Universitat Jaume I .....	536
2.20	<u><a href="#">Desenvolupament i avaluació d'un context bilingüe castellà-anglès per a l'assignatura dissenys experimentals: activitats d'expressió oral.</a></u> Oliver Rodríguez, Juan Carlos; i Salazar Campillo, Patricia Dpt. de Psicologia Evolutiva, Educativa, Social i Metodologia Universitat Jaume I .....	540
2.21	<u><a href="#">Cam-tutorial: elaboració de tutorials interactius per a l'aprenentatge de les tecnologies de la traducció i la terminologia</a></u> Alcina Caudet, Maria Amparo; Flórez, Silvia; Pastor, Verónica; Rambla, Elena; Valero, Esperanza Dpt. de Traducció i Comunicació Universitat Jaume I .....	552
2.22	<u><a href="#">CREC IV: Creació de recursos lingüístics electrònics i adquisició de destreses de les tecnologies de la terminologia i la traducció</a></u> Alcina Caudet, Maria Amparo; Estellés, Anna; Pastor, Verónica; Rambla, Elena; Valero, Esperanza Dpt. de Traducció i Comunicació Universitat Jaume I .....	560
2.23	<u><a href="#">Disseny curricular d'un curs d'interpretació en format multimèdia</a></u> Jimenez Ivars, Amparo; Coll García, Juan; i González Ibáñez, Victor Dpt. de Traducció i Comunicació Universitat Jaume I .....	568
2.24	<u><a href="#">Interpretación, estrés y técnica Alexander</a></u> Renau Michavila, Marta; Monzó Nebot, Esther; Jiménez Ivars, Amparo; Dpt. de Traducció i Comunicació Universitat Jaume I .....	575
2.25	<u><a href="#">La il·lustració en la tertúlia literària dialògica de literatura infantil i juvenil, curs 2007-2008</a></u> Aguilar Rodenas, Consol; i Ventura Agut, Cristina Dpt. d'Educació Universitat Jaume I .....	582
2.26	<u><a href="#">Seminario permanente de Webquest</a></u> Bernabé Muñoz, Iolanda Dpt. d'Educació Universitat Jaume I .....	591

# **CREC IV: CREACIÓN DE RECURSOS LINGÜÍSTICOS ELECTRÓNICOS Y ADQUISICIÓN DE DESTREZAS EN TECNOLOGÍAS DE LA TERMINOLOGÍA Y LA TRADUCCIÓN**

Amparo Alcina

Anna Estellés

Verónica Pastor

Elena Rambla

Esperanza Valero

Equipo TecnoLeTTra <<http://tecnolettra.uji.es>>

Departamento de Traducción y Comunicación

Universitat Jaume I

En este artículo se describe el proyecto CREC IV, desarrollado en el marco del proyecto CREC: *Creación de recursos lingüísticos electrónicos. Una experiencia de trabajo en equipo con estudiantes con distinto nivel de conocimientos y responsabilidades*. Este proyecto está configurado para la creación de diferentes recursos lingüísticos electrónicos útiles para traductores e investigadores mediante el trabajo coordinado de estudiantes, colaboradores y profesores.

## **1. INTRODUCCIÓN**

El proyecto CREC está configurado para la creación de diferentes recursos lingüísticos electrónicos útiles para traductores e investigadores mediante el trabajo coordinado de estudiantes, colaboradores y profesores.

El trabajo se estructuró en forma de paquetes de trabajos voluntarios. Cada trabajo voluntario del estudiante exigía el dominio de diferentes contenidos y habilidades relacionados con las asignaturas. Por cada trabajo, que se estimó en 10 horas de trabajo del estudiante medio, el estudiante obtenía 0,5 puntos. De esta manera, se conseguía que los estudiantes practicasen de manera extensiva e intensiva el uso de ciertos programas informáticos que les resultarán imprescindibles en el ejercicio de su profesión. Para cada tipo de trabajo, los estudiantes disponían de un protocolo y de los materiales necesarios para su realización. Todos los trabajos eran revisados individualmente, ya que un error en un fichero podía hacer fallar el procesamiento de la información en una fase posterior.

El proyecto ha contribuido especialmente 1) a la práctica continuada de destrezas en el uso de las nuevas tecnologías; 2) a introducir al estudiantado en procesos de trabajo en equipo; y 3) a sensibilizar al estudiantado en la importancia de la calidad en los procesos de trabajo y en sus resultados.

## **2. OBJETIVOS**

Los objetivos que se pretenden alcanzar con el proyecto CREC IV son:

1. Motivar a los estudiantes de cursos actuales y futuros a mejorar las destrezas y habilidades en el uso del ordenador y concretamente de los programas de tecnologías aplicadas al lenguaje, la terminología y la traducción. Resultará más motivadora la realización de los trabajos por las siguientes acciones: 1) los recursos creados se utilizarán en las clases de las asignaturas; 2) los estudiantes que participen en el proyecto se beneficiarán de una

puntuación extra por su colaboración; 3) los recursos creados se pondrán a disposición de usuarios para la docencia y la investigación.

2. Mejorar las expectativas de nota de los estudiantes. Si los estudiantes tienen medios para mejorar su evaluación final, haciendo que ésta no refleje sólo el trabajo final o el examen final, sino que tienen otros medios, se esforzarán más en el conjunto de la asignatura. Se ha propuesto para este curso que los estudiantes puedan obtener hasta tres puntos extra en la calificación de la asignatura de Informática aplicada a la traducción. En cuanto a la asignatura de Terminología este año se ha adaptado al nuevo sistema de evaluación que propone el Espacio Europeo de Educación Superior (EEES); y por ello, han incluido las tareas de CREC como parte de la calificación final. Así, la realización por parte del alumno de 4 tareas ha supuesto un 20% de la nota final (2 puntos), teniendo además la posibilidad de obtener un punto extra si se realizaban otras dos tareas adicionales. Cada una de las tareas propuestas significa 0,5 puntos que se añaden a su nota final.

3. Aprovechar conjuntamente los recursos electrónicos útiles para las asignaturas de Informática aplicada a la traducción y Terminología. De este modo, se contribuirá a coordinar las necesidades y la docencia de ambas asignaturas, estrechamente relacionadas por sus contenidos y destrezas.

4. Promover el uso de las nuevas tecnologías. La realización de gran parte de los trabajos de las asignaturas consiste en la realización de tareas con el ordenador, y con este proyecto pretendemos reforzar el uso del ordenador fuera del horario de las clases prácticas.

5. Crear recursos electrónicos útiles para traductores y terminólogos. Tanto nuestros estudiantes y como los licenciados en traducción podrán consultar estos recursos en sus clases de traducción especializada. La creación de recursos lingüísticos electrónicos y su difusión conllevará un mayor uso de los programas tanto en estas asignaturas como en otras que también pudieran precisar del uso de estos recursos.

6. Favorecer la visibilidad de nuestra titulación y de nuestros licenciados en el ámbito nacional e internacional. La necesidad de recursos lingüísticos electrónicos es cada día más evidente debido a la continua ampliación y profundización de conocimientos en los ámbitos científico y tecnológico, y también por la creciente necesidad de comunicación multilingüe. La creación de recursos puede atraer la atención de traductores, terminólogos y profesores de otras universidades, con lo que podemos conseguir beneficios de carácter profesional/laboral para los alumnos. También las empresas con las que tenemos convenios podrán conocer el tipo de trabajos que pueden desarrollar los alumnos en prácticas o los licenciados, dado que existe una gran demanda de licenciados que dominen las tecnologías del lenguaje, de la terminología y de la traducción.

7. Mejorar la metodología docente en el proceso de aprendizaje de los distintos programas informáticos pertenecientes al ámbito de las tecnologías del lenguaje, de la terminología y de la traducción. De este modo, se pretende que en próximos cursos las demostraciones de los programas y sus propias prácticas sean más reales, ya que contarán con una gama de recursos para su aplicación y uso.

8. Formar a las estudiantes coordinadoras en métodos específicos de organización y desarrollo de recursos lingüísticos electrónicos (corpus

electrónicos, memorias de traducción, alineación de textos, validación de terminología).

### 3. METODOLOGÍA Y DESARROLLO

En este apartado describimos la metodología utilizada para el desarrollo del proyecto y las distintas fases de las que ha constado el proyecto. En primer lugar, se procedió a la planificación detallada de todo el proceso y establecimiento del calendario y pautas de trabajo entre todas las participantes del proyecto. Se realizaron reuniones y consultas de manera constante. Sin embargo, el grueso del trabajo se ha realizado con los estudiantes de las asignaturas de Informática aplicada a la traducción y Terminología, que han sido los verdaderos protagonistas de este proyecto. El diálogo entre los estudiantes y todas las participantes del proyecto ha sido constante ya que, el propósito del mismo es la creación de recursos lingüísticos electrónicos de manera tal que los participantes únicamente sirvan de meros guías para que los estudiantes den forma a los productos.

A continuación explicamos en detalle cada una de las fases que se llevaron a cabo durante el proyecto.

#### 3.1. Fase de preparación

Antes de que comenzara el curso académico 2007-2008, se empezó a organizar el modo en el que se iban a llevar a término todas las tareas que se propondrían a los alumnos a lo largo del curso. Los aspectos que nos propusimos dejar claros desde un principio eran los siguientes:

- Se establecieron unos horarios de atención dentro de los cuales los estudiantes han podido acudir al laboratorio de traducción donde los colaboradores en el proyecto les han guiado y les han servido de apoyo para la realización de las tareas.
- Se estableció que los estudiantes debían entregar los trabajos, aunque se limitó como fecha tope de entrega el final de cada semestre, que coincidía con las fechas de los exámenes de Informática aplicada a la traducción y Terminología.

Se decidió continuar con el entorno virtual BSCW (<http://bscw.uji.es>) como plataforma para el intercambio de la documentación. Se creó una carpeta con el nombre «CREC Creación de recursos lingüísticos 07-08» y, dentro de ella, se crearon otras subcarpetas para cada una de las tareas en las que los estudiantes han añadido todos los trabajos que han ido realizando. En la captura de imagen siguiente podemos observar la división en subcarpetas.

The screenshot shows the BSCW web interface. At the top, there is a navigation bar with 'Archivo', 'Edición', 'Ver', 'Opciones', 'Ir a', and 'Ayuda'. Below this is a toolbar with icons for 'Inicio', 'Público', 'Portap', 'Papira', 'Dira', and 'Agenda'. The main content area shows the current location: 'Su ubicación: /aH 00433 / CREC Creación de recursos lingüísticos 07-08'. Below this is a toolbar with 'visto', 'copiar', 'recortar', and 'borrar'. The main content area displays a folder structure for 'CREC Creación de recursos lingüísticos 07-08' with 4 entries. The entries are:

Nombre	Size	Compartido	Nota	Calific.	Propietario	Fecha	Eventos	Acciones
Alineación	4				mvalero	2008-04-24 16:42		
Búsqueda y evaluación de textos	6				mvalero	2008-02-15 13:17		
Digitalización	3				mvalero	2008-02-06 18:46		
Validación de terminología	1				mvalero	2008-05-27 10:06		

- Aunque no se elaboran los protocolos de cada tarea nueva en este momento, sí que se decide que el formato de la documentación que se les entregará a los alumnos sobre los pasos a seguir en todos los procesos será mediante protocolos. En la fase de elaboración se especificará cada uno de ellos.
- Como uno de los temas que se va a tratar a lo largo de todo el proyecto es el de la Cerámica, se mantiene el contacto con el Instituto de Tecnología Cerámica (ITC) de la Universitat Jaume I con el fin de proveernos de materiales que puedan ser utilizados para la creación de recursos. Gracias a este contacto hemos podido alimentar el corpus electrónico de la Cerámica con referencias especializadas en tema y que no hemos podido encontrar en la biblioteca.
- Todas las tareas que se han llevado a cabo finalmente a lo largo del curso han necesitado de una fase de preparación previa a su elaboración. El proceso que ha tenido lugar en todas ellas se explica detalladamente más abajo dentro de los apartados destinados a cada una de las tareas.
- Las profesoras explicamos en clase a los alumnos las tareas previstas en las que podían participar a lo largo de todo el curso.
- Se continuó utilizando el alias [crec@uji.es](mailto:crec@uji.es) para tener informadas a las colaboradoras del proyecto. Este alias se utilizó también para las consultas de alumnos o entrega de trabajos.

### **3.2. Fase de elaboración**

En esta fase detallaremos los pasos seguidos en el desarrollo de algunas de las tareas que nos proponíamos en un principio. También analizaremos los problemas surgidos en algunas de ellas y la aceptación de los trabajos por parte de los estudiantes.

En todas las tareas se ha intentado que la carga de trabajo requerida para la obtención de 0,5 puntos fuera equivalente a 10 de horas de trabajo.

La metodología de trabajo que se ha seguido con todos los estudiantes durante todo el curso ha sido siempre la misma. Primero acudían al laboratorio de traducción para que una de las colaboradoras les explicara el trabajo y les entregara un paquete con la tarea y el protocolo correspondiente. Luego, los estudiantes tenían la posibilidad de hacerlo en horas de atención de las colaboradoras, en caso de que les surgieran dudas, o en sus casas. Una vez terminados, los subían a la carpeta del BSCW que se les indicaba en el protocolo y enviaban un correo electrónico a [crec@uji.es](mailto:crec@uji.es) para avisar de que ya se podían corregir. Entonces, las colaboradoras procedían a revisar que el trabajo era correcto ya que, si no era así, se les devolvía a los estudiantes un correo con las indicaciones pertinentes para su corrección. A continuación explicamos algunos aspectos individuales de cada tarea.

#### **A) Digitalización de textos para la creación de corpus electrónicos**

La digitalización consiste en la conversión de un texto de formato papel a formato electrónico. Para ello, es necesario el uso de un escáner y de algún programa de reconocimiento de caracteres (OCR) como el Omnipage, que hemos utilizado en este proyecto.

A cada estudiante se le entregaba un paquete con un documento de unas 70 páginas de cada referencia que debían convertir a formato electrónico. Cada paquete se identificaba mediante un código. Por ejemplo CE001-1e significaría que es la primera parte de la referencia 001, que pertenece al tema de la Cerámica (CE) y que está escrito en español (e = español, c = catalán, i = inglés).

Seguidamente procedimos a revisar el protocolo de digitalización que servirá de guía para los alumnos. Esta tarea la han realizado un total de 62 estudiantes. No obstante, debido a la gran afluencia de estudiantes que solicitaron realizarla y al limitado número de escáneres, este año se han tenido que establecer estrictos horarios para el uso de éstos, lo que ha supuesto que la mayor parte de los estudiantes optaran por realizar otras tareas en lugar de repetir la de digitalización.

La tarea de digitalización lleva en funcionamiento desde que se puso en marcha en el curso 2004-2005 y, desde entonces, el protocolo se ha ido perfeccionando.

### **B) Búsqueda y evaluación de referencias bibliográficas**

La búsqueda de más referencias es necesaria para poder alimentar el corpus. Por eso, pensamos que ésta sería una buena manera de involucrar a los estudiantes también en el proceso de búsqueda de referencias para los corpus.

### **C) Alineación**

Gracias a la alineación de textos bilingües, es posible crear memorias de traducción mediante la aplicación WinAlign de Trados. En nuestro caso, a cada proyecto de alineación que se le entrega a los estudiantes, se le asigna un código del tipo MT-001 (MT = memoria de traducción, 001 = proyecto número uno). Inevitablemente, esta tarea depende en gran medida de la tarea de digitalización ya que es necesario tener los textos que se van a alinear previamente convertidos a formato electrónico.

Esta tarea, que se puso en marcha en el curso 2005-2006, ha resultado bastante atractiva para los estudiantes, con un total de 64 tareas realizadas en este curso. Esto se debe principalmente a que los estudiantes ven la aplicación directa en su trabajo como traductores. Los archivos alineados se incorporan en una memoria de traducción que revertirá directamente en la productividad de los traductores y en la calidad de sus traducciones.

Además, este año se ha introducido un paso previo a la alineación de textos. Al disponer de los archivos para alinear en formato PDF, los estudiantes han aprendido a realizar la conversión de PDF a RTF, aprendizaje que les resulta muy útil para su formación como traductores, ya que hoy en día la mayoría de los encargos se reciben en formato electrónico protegido.

### **D) Validación de terminología**

La finalidad de esta tarea es validar los listados que el programa Extraterm ofrece, es decir, estudiar los resultados y decidir uno por uno si se trata de un término del campo con el que se trabaja o no.

En nuestro caso, para poder trabajar en grupo, el listado de candidatos a términos se ha dividido en paquetes de unos 150 candidatos a términos y se ha exportado en forma de fichas de Multiterm, las cuales deberán marcarse como válidas o no y, en su caso, completarse con información terminológica.

Cada paquete de validación de terminología que se entrega a los estudiantes lleva asignado un código del tipo 'VT2ce001'. En este código, las dos primeras letras indican que corresponde a la tarea de validación de terminología 'VT'; los tres dígitos siguientes indican la versión de la extracción y el corpus textual, en este caso '2ce' indica que corresponde a la segunda extracción terminológica que se hizo del corpus TXTCeram; los últimos tres dígitos indican el número de orden del paquete de extracción, en el ejemplo '001'.

En el curso 2006-2007 se elaboró el protocolo de esta tarea y se hicieron varias pruebas de validación con las estudiantes coordinadoras, aunque no se llegó a poner en marcha la tarea de cara a los estudiantes.

Este ha sido el primer curso en el que se ha ofrecido la tarea de validación de terminología a los estudiantes, con resultados muy favorables ya que ha sido la tarea que más aceptación ha tendido, con un total de 94 paquetes realizados. Esto se debe principalmente a que esta tarea está muy relacionada con el temario de la asignatura de Terminología, tanto con la teoría, ya que aplican los criterios de validación de terminología, como con la práctica, puesto que utilizan el programa de Multiterm de Trados.

La mayor dificultad de esta tarea para los estudiantes residía en deducir el significado de un término por su contexto. Al comenzar la tarea a los estudiantes les resultaba muy costoso rellenar todos los campos que se les pedía en cada entrada, pero según iban avanzando y familiarizándose con el lenguaje de la cerámica y con el árbol de campo proporcionado, necesitaban menos tiempo para completar la información.

Además, para la mayoría de los estudiantes era la primera vez que trabajaban en un proyecto virtual conjunto por lo que les costaba entender que no disponían de ningún archivo en su ordenador, sino que se tenían que conectar al servidor y trabajar virtualmente. Aunque la información aparecía en el protocolo, las colaboradoras en la mayoría de los casos tenían que ayudar a los estudiantes la primera vez que se conectaban en modo remoto con el servidor introduciendo la dirección del mismo y el nombre y contraseña del estudiante.

### **3.3. Fase de unificación**

Todos los archivos de digitalización que se han ido creando a lo largo de este curso se han ido añadiendo al corpus de la Cerámica TXCeram que se empezó a crear en el curso 2004-2005.

Por otra parte, los archivos de alineación creados por los estudiantes se han guardado en el BSCW así como en un CD como copia de seguridad. En estos momentos nos encontramos en fase de crear una memoria de traducción con Workbench de Trados a la que importar todos los segmentos alineados durante este curso.

### **3.4. Fase de aplicación**

Los resultados positivos del proyecto ya son factibles. Algunas de las colaboradoras del proyecto ya han utilizado el corpus TXTCeram para sus investigaciones en el doctorado. Por ello, creemos que las aplicaciones de los recursos obtenidos se multiplicarán exponencialmente una vez superada la fase de difusión.

### **3.5. Fase de difusión**

Todos los resultados obtenidos y una explicación detallada de la metodología llevada a cabo durante los primeros tres años del proyecto CREC se han detallado en un artículo titulado «Translation Technology Skills Acquisition». El artículo, escrito por Amparo Alcina, Victoria Soler y Joaquín Granell, fue enviado a la revista de ámbito internacional Perspectives, revista recogida en la base de datos de ISI, y actualmente ya está publicado.



## **4. RESULTADOS**

En este apartado incluimos dos tipos de resultados que se han obtenido gracias al desarrollo del proyecto CREC III. Por un lado, incluimos los resultados en cuanto a los productos y herramientas que se han generado a partir de las tareas elaboradas por los alumnos. Por otro lado, comentamos los resultados en cuanto al aprendizaje de destrezas en el uso de las tecnologías de la terminología y la traducción por parte de los alumnos de Traducción e Interpretación.

### **4.1. Generación de recursos**

Los productos que hemos obtenido gracias a este proyecto y los estudiantes que en él han participado son los siguientes:

- Más textos digitalizados para alimentar el corpus lingüístico electrónico sobre Cerámica en inglés, español y catalán, aunque la mayoría de las referencias son en español.
- Ficheros de alineación español-inglés para la alimentación de una memoria de traducción del ámbito de la cerámica.
- Un listado de términos de la cerámica validados manualmente.
- Nuevas referencias del campo de la Cerámica, seleccionadas según los criterios establecidos en el proyecto TXTCerám, que se podrán digitalizar en futuras ediciones del proyecto CREC.
- Protocolos para cada una de las tareas que sirven como guía para los estudiantes a la hora de llevar a cabo las tareas.
- Un artículo internacional, para la difusión de los objetivos, la metodología y los productos que se ha obtenido mediante el proyecto CREC.

### **4.2. Aprendizaje de destrezas**

Con este proyecto hemos conseguido animar a los estudiantes a pasar más horas expuestos al ordenador, al uso de funciones de tipo variado, a enfrentarse a problemas que deben resolver, etc. La cooperación de los estudiantes en el proyecto ha sido positiva. La idea de poder mejorar su calificación en ambas asignaturas a través de trabajos voluntarios les ha parecido interesante, y prueba de ello es el número de estudiantes que han participado en el proyecto y los resultados obtenidos gracias a ellos.

A través de estos proyectos, nos aseguramos de que el estudiante ha dedicado un cierto número de horas y, por tanto, se habrá enfrentado inevitablemente a una serie de cuestiones que habrá tenido que resolver. Los resultados en la nota de los estudiantes son también evidentes, ya que la relación entre trabajo realizado y aumento de nota es directa. A continuación mostramos resultados sobre la mejora de las calificaciones de los alumnos que participaron en los proyectos CREC.

En el proyecto CREC IV participaron 59 estudiantes (con uno o varios trabajos voluntarios). Podemos comparar las notas obtenidas en las convocatorias ordinarias del curso 2003-2004 (antes de CREC) y las del curso 2007-2008 en la siguiente tabla:

### **Terminología (anual, 8 créditos)**

<i>Estudiantes/Puntuación</i>	<i>Junio 2004</i>	<i>% 2004</i>	<i>Junio 2008</i>	<i>% 2008</i>
<i>Matriculados</i>	128	100 %	105	100 %
<i>No presentado</i>	52	40,6 %	34	28,5 %
<i>Total aprobados</i>	50	39 %	51	48,5 %

En esta tabla podemos observar que ha habido una mejora en los datos globales de aprobados y no presentados. Especialmente destacable es la reducción del número de estudiantes que no se han presentado a examen y el aumento del número de estudiantes que han aprobado la asignatura de Terminología. Por ello entendemos que el proyecto ha incidido positivamente, ya que ha animado a trabajar durante el curso y tener mayor motivación y garantías para presentarse a la evaluación final.

Cabe mencionar que puesto que en la asignatura de Terminología las tareas de CREC suponían un 20% de la nota final, y tanto esta asignatura como la de Informática aplicada a la traducción se cursan en el tercer año de la Licenciatura, la mayoría de los estudiantes han optado por realizar las tareas de CREC en el marco de la asignatura de Terminología, siendo la participación de los alumnos que realizaban estas tareas para la asignatura de Informática aplicada a la traducción muy baja.

### **5. CONCLUSIONES Y PERSPECTIVAS DE FUTURO**

Este proyecto ha promovido el desarrollo de competencias por parte del estudiantado, que les será de mucha utilidad en su futuro profesional. Asimismo, la interacción entre el personal colaborador y el estudiantado ha resultado muy positiva ante la superación de las posibles barreras frente a las nuevas tecnologías de la traducción.

El proyecto debería continuarse para seguir alimentando el corpus de la cerámica, continuar con la alineación de ficheros para la alimentación de una memoria de traducción especializada de la cerámica y seguir ampliando el listado de términos validados manualmente. Asimismo, también sería recomendable elaborar más tareas diferentes para que los estudiantes tengan una mayor elección de tareas así como la obtención de un mayor número de recursos lingüísticos electrónicos.

Como novedades, creemos conveniente añadir una evaluación por parte de los estudiantes. Además, en la revisión del artículo «Translation Technology Skills Acquisition» publicado en la revista *Perspectives*, también nos comentaron la conveniencia de dicha evaluación.

### **6. BIBLIOGRAFÍA**

ALCINA CAUDET, AMPARO; VICTORIA SOLER y JOAQUÍN GRANELL (2007): «Translation Technology Skills Acquisition», *Perspectives*, 15 (4), 230-244.